

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Мочалов Олег Дмитриевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.04.2024
Уникальный программный ключ:
348069bf6a54fa8555f48cd1f95b4041252687c434adebbd49b54c198326542

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО, председатель
УМС СГСПУ



Н.Н. Кислова

Производственная практика (преддипломная практика)

Программа практики

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план **ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx**
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**
в том числе:
аудиторные занятия **8**

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой **8**

Распределение часов по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	8			
Неделя	уп	рпд	уп	рпд
Консультации	8	8	8	8
Индивидуальная	100	100	100	100
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная работа	108	108	108	108
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Г.В. Стойкович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок прохождения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики

Программа практики

Производственная практика (преддипломная практика)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 24.09.2019 г. № 2

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ	
Целью прохождения производственной практики (преддипломной практики) является формирование у студентов умений и навыков практического владения исследовательской работой на уровне системно-структурного анализа языков мира на базе информационно-коммуникативных технологий, обеспечение комплексной и качественной подготовки студентов и формирование у них общепрофессиональных и профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО по данному направлению подготовки.	
Задачи производственной практики в области научно-исследовательской деятельности: работа с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности; изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля; системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий; подбор практического материала для написания ВКР.	
Область профессиональной деятельности: лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.	
Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.	
Вид практики: производственная.	
Тип практики: преддипломная практика	
Способы проведения: стационарная	
Формы проведения: непрерывная	

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б2.В
Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.	
Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».	
В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Теория перевода первого иностранного языка, Методика и методология переводческого исследования, Основы научного исследования в лингвистике, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Введение в теорию межкультурной коммуникации.	
Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:	
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, а также является основой для написания выпускной квалификационной работы и подготовки к итоговой государственной аттестации.	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ	
ПК-23: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	
Знать:	основные этапы подготовки и проведения научного исследования
Уметь:	применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
Владеть:	методологией и приемами проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения.
ПК-24: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
Знать:	основные этапы подготовки и проведения научного исследования;
Уметь:	

применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
Владеть:
методологией и умением выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ПК-25: владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
Знать:
специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
Уметь:
обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания; правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;
Владеть:
навыками написания законченного научного текста (реферата, доклада, статьи);

ПК-26: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать:
имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
Уметь:
логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
Владеть:
навыками применения методик лингвистического анализа

ПК-27: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного
Знать:
основные этапы подготовки и проведения научного исследования
Уметь:
использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования; использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;
Владеть:
сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации.

В результате прохождения практики обучающийся должен

3.1	Знать:
основные этапы подготовки и проведения научного исследования; основные этапы подготовки и проведения научного исследования; специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; основные этапы подготовки и проведения научного исследования	
3.2	Уметь:
применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания; правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска; логично и последовательно представить результаты собственного исследования, использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования; использовать концептуальный и	
3.3	Владеть:
методологией и приемами проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения; методологией и умением выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; навыками написания законченного научного текста (реферата, доклада, статьи);навыками применения методик лингвистического анализа; сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ			
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов

	Раздел 1. Подготовительный этап		
1.1	Установочная конференция о задачах производственной практики: (инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка; инструктаж по использованию форм отчетных документов; выдача форм отчетных документов по практике: отчет о прохождении практики, индивидуальное задание). /Инд кон/	8	2
1.2	Установочная конференция о задачах производственной практики: (инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка; инструктаж по использованию форм отчетных документов; выдача форм отчетных документов по практике: отчет о прохождении практики, индивидуальное задание). /И/	8	4
	Раздел 2. Рабочий этап		
2.1	Изучение и анализ литературы по данной проблеме, выбор адекватных методов исследования, обработка эмпирического материала /И/	8	22
2.2	Подбор языкового фактического материала для ВКР; Составление реферативного обзора по теме исследования: -разработка гипотезы исследования; - разработка программы и плана исследований; - расширение библиографии по теме ВКР (работа в научных библиотеках и в сети Интернет); /Инд кон/	8	2
2.3	Подбор языкового фактического материала для ВКР; Составление реферативного обзора по теме исследования: -разработка гипотезы исследования; - разработка программы и плана исследований; - расширение библиографии по теме ВКР (работа в научных библиотеках и в сети Интернет); /И/	8	36
	Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап		
3.1	Составление отчета о практике, реферативного обзора литературы, описания результатов анализа эмпирического материала /Инд кон/	8	2
3.2	Составление отчета о практике, реферативного обзора литературы, описания результатов анализа эмпирического материала /И/	8	32
	Раздел 4. Заключительный этап		
4.1	Подведение итогов: представление реферативной части и описания примеров, составление библиографии по теме ВКР выступление на итоговой конференции /Инд кон/	8	2
4.2	Подведение итогов: представление реферативной части и описания примеров, составление библиографии по теме ВКР выступление на итоговой конференции /И/	8	6

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Место проведения практики
Практика организуется и проводится на кафедрах факультета иностранных языков СГСПУ. Практика осуществляется в индивидуальном порядке под руководством научных руководителей в соответствии с учебным планом направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.
5.2. Период проведения практики
Производственная практика (преддипломная практика) проводится в соответствии с графиком учебного процесса в 8 семестре.
5.3. Информационные технологии
При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.
5.4. Формы отчетности по практике. Фонд оценочных средств
Формы отчетности по практике отражены в балльно-рейтинговой карте практики, являющейся приложением к программе практики и (или) в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по практике, оформленным как приложение к программе практики.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы,	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Д.Д. Родионова	Основы научно-исследовательской работы (студентов) : учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=227895	Кемерово : КемГУКИ, 2010
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы,	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	И.Ф. Турук	Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90304	Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/		
Э2	Образовательный портал https://www.interneturok.ru/		
Э3	Образовательная платформа https://www.coursera.org/		
Э4	Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyuniver.ru/		
Э5	Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv/		
6.3 Перечень программного обеспечения			
Офисный пакет приложений Office 365 Среда разработки MS Visual studio 2015 Операционная система Microsoft Windows 8.1 Professional Операционная система Microsoft Windows 10 Education			
6.4 Перечень информационных справочных систем			
СПС Консультант +: http://www.consultant.ru/ СПС Гарант-Аналитик: http://www.garant.ru/ База данных «Skopus» / http://www.scopus.com ; http://www.hub.sciverse.com Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (базовая часть) // http://www.biblioclub.ru Электронная библиотека «e-LIBRARY.RU» // http://elibrary.ru Фонд библиотеки СГСПУ http://irbis.pgsga.ru Межотраслевая электронная библиотека «РУКОНТ» (Контекстум) // http://www.rucont.ru			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ
<p>Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно- производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.</p>

Балльно-рейтинговая карта практики Производственная практика (преддипломная практика)

Курс 4 Семестр 8

Текущий контроль							
Раздел (этап) практики	Вид учебной работы	Перечень или пример задания	Образовательные результаты	Критерии	Количество баллов		
					Критерий выполнен полностью	Критерий выполнен частично	Критерий не выполнен
Рабочий этап 1	участие	Участие в установочной конференции, инструктаж	Знает: специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;	Присутствие, запись в журнале инструктажа	5	2	0
Рабочий этап 2	Работа со справочными материалами	Изучение и анализ литературы по данной проблеме, выбор адекватных методов исследования, обработка эмпирического материала	Умеет: обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания; правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;		30	15	0
Рабочий этап 3	Работа со справочными материалами	Подбор языкового фактического материала для ВКР; составление реферативного обзора по теме исследования; разработка гипотезы исследования; разработка программы и плана исследования; расширение библиографии по теме ВКР	Знает: имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; Умеет: логично и последовательно представить результаты собственного исследования. Владеет: навыками применения методик	Список справочных источников в конце отчета Составлен реферативный обзор, программа и план исследования; расширена библиография	30	15	0

			лингвистического анализа;				
Контрольно-рефлексивный этап	Работа со справочными материалами	Составление отчета о практике, реферативном обзоре литературы, описании результатов анализа эмпирического материала	<p>Знает: основные этапы подготовки и проведения научного исследования</p> <p>Умеет: использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования; использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;</p> <p>Владеет: сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;</p>	Презентация состоит из 10-12 слайдов, отражающих проделанную работу	20	10	0
Заключительный этап	Оформление отчетных материалов	Подведение итогов: представление реферативной части и описания примеров, составление библиографии по теме ВКР, выступление на итоговой конференции	<p>Знает: специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;</p> <p>Умеет: обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания; правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;</p> <p>Владеет: навыками написания законченного научного текста (реферата, доклада, статьи);</p>	Отчёт оформлен согласно требованиям, сдан в срок, индивидуальное задание выполнено	15	7	0
Промежуточная аттестация	56-100 баллов						

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации
Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) по производственной практике (преддипломной практике) разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940.

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации – контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23); способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25); владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26); способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

При формировании обозначенных компетенций должны быть получены следующие образовательные результаты:

Профессиональная компетенция ПК-23:

Знает: основные этапы подготовки и проведения научного исследования;

Умеет: применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

Владеет: методологией и приемами проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

Профессиональная компетенция ПК-24:

Знает: основные этапы подготовки и проведения научного исследования;

Умеет: применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

Профессиональная компетенция ПК-25:

Знает: специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

Умеет: обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания; правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;

Владеет: навыками написания законченного научного текста (реферата, доклада, статьи);

Профессиональная компетенция ПК-26:

Знает: имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

Умеет: логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Владеет: навыками применения методик лингвистического анализа.

Профессиональная компетенция ПК-27:

Знает: основные этапы подготовки и проведения научного исследования

Умеет: использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования; использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;

Владеет: сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: компьютеры с выходом в сеть Интернет.

Инструменты: особых требований нет.

Расходные материалы: бумага, заправленный принтер.

Доступ к дополнительным инструкциям и справочным материалам: не предусмотрен.

Нормы времени: выполнение перевода – 60 минут.

Комплект оценочных средств

Виды деятельности: организационно-коммуникационная, редакционно-издательская.

Проверяемые компетенции:

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23); способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25); владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26); способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 5 баллов.

Продвинутый уровень: 6-11.

Высокий уровень: 12-15 баллов.

Тип (форма) задания: текст для анализа и перевода по тематике, связанной с трудовой деятельностью

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Проблемная задача: сделать тщательный перевод текста с английского языка на русский по тематике профессиональной деятельности, рынка труда; сделать предпереводческий анализ текста; провести анализ выделенных языковых явлений и способов их перевода на русский язык, развить навыки использования различных методов и приёмов перевода на оригинальных текстах общественно-публицистического содержания на изучаемом языке, в процессе переводческой деятельности и общения с представителями разных культур вести самооценку своих ошибок и успешных действий, корректировать свои действия, языковой продукт деятельности.

Пример текста* (тексты для перевода хранятся в Базе текстов Лаборатории по обучению переводу):

At the very start of the thesis process, most writers feel they have nothing to write about. The instruction to 'just write' seems absurd. Many will feel they have not really 'started' anything, while they are still reading and thinking about their project. The problem with this state of mind – or concept of thesis writing – is that it can continue for just a little too long.

It is possible to think that you 'have nothing to write about' for many months. In fact, the more you read, the more certain you may become that you have nothing to contribute to the debate, and therefore nothing to write. In order to combat this reluctance to write – since it cannot continue indefinitely – the chapters of this book have 'What can I write about now?' sections. These are to be used as prompts – by students and/or supervisors – for writing throughout the thesis, from start to finish.

Any prompt can be used at any time. They can be adapted, or rewritten, to suit the individual. The main point is that writing occurs, text is generated. This approach antagonizes some supervisors and students: the word 'quality' is the focus of their concern.

Will the writing activities proposed here produce 'good writing'? Possibly not. But, as was proposed earlier – and it is worth repeating because the 'quality question' is paramount – we have to question the practice of applying the 'quality' criterion so early in the thesis writing process. Is quality – in structure, style and content – feasible at this stage? The quality of your writing – on all of these criteria – will be a focus for later discussions and revisions. This means that you should determine and discuss what the 'quality criteria' are at any given stage in your thesis writing process.

However, it cannot be assumed that this issue, or the proposed discussion, is straightforward. The concept of differentiating 'quality' criteria may not be central to your supervisor's practice, in providing you with feedback on your writing or, more importantly, in establishing criteria for you before you write. This means that you may come up against surprise, incredulity or open hostility to the concept.

Требования к оформлению кейс-задачи:

- Кейс-задача по "Преддипломной практике" представляет собой аутентичный текст на современном английском языке;
- Студент получает практическое задание заранее и выполняет его дома, пользуясь всеми доступными справочными источниками - учебниками, словарями, материалами лекций;
- Для оценивания студент приносит с собой выполненное дома и аккуратно оформленное на отдельном листочке кейс и сдает его для проверки;
- Перевод текста на русский язык осуществляется с учетом современного состояния языка: правила грамматики, порядок слов, стилистические, лексические нормы, правила комбинаторики т.п.

Схема анализа:

1. Провести предпереводческий анализ текста, его стилистической принадлежности
2. Объяснить перевод имён собственных, аббревиатур.
3. Выделить термины и предложить варианты их перевода.
4. Объяснить перевод грамматических явлений.
5. Объяснить перевод выделенных лексических явлений. Обратить особое внимание на перевод чисел, количественных понятий.
6. Дать комментарии о том, какие справочные материалы привлекались, в какой степени, для каких конкретных случаев использовались Интернет-ресурсы.
7. Отдельно объяснить выбор перевода заголовка статьи.
8. Прокомментировать применение других переводческих приёмов, которые пришлось сделать в процессе перевода текста.
9. Сделать тщательный перевод текста, представить его в электронном и бумажном виде.

Критерии оценки:

11-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Все пункты схемы анализа отражены правильно.

8-11 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Все пункты схемы анализа отражены, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями.

4-7 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Студент допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. 1-2 пункта схемы анализа выполнены с неточностями, 1-2 пункта невыполнены.

1-3 балла: Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Половина или более пунктов схемы анализа выполнены неправильно или совсем не выполнены.

Образец анализа и перевода текста:

Предпереводческий анализ:

Целью является полноценный эквивалентный перевод отрывка из книги «How to write a thesis», лингвопереводческий и фоновый комментарий данного отрывка.

Библиографическое описание текста

Данный текст – отрывок из книги Ровены Мюррей «How to write a thesis», представляет собой рассуждения и советы для написания диссертации.

Характеристика текста оригинала:

Рассматриваемый текст принадлежит к публицистическому стилю. Для данного стиля характерно использование оценочной лексики, обладающей эмоциональной окраской.

Цель публицистического стиля речи - информирование, передача общественно значимой информации с одновременным воздействием на читателя, убеждением его в чем-то, внушением ему определенных идей, взглядов, побуждением его к определенным поступкам, действиям. Для публицистического стиля речи характерны: логичность, образность, оценочность, призывность и соответствующие им языковые средства.

Данный отрывок строится как научное рассуждение: выдвигается важная общественная проблема (характерные трудности в написании диссертации), анализируются и оцениваются возможные пути ее решения, делаются обобщения и выводы, материал располагается в строгой логической последовательности, используется общенаучная терминология. Это в некоторой мере сближает данный текст с научным стилем.

Основные стратегии перевода

Основные стратегии перевода – это комплекс средств передающих когнитивную, эмоциональную и эстетическую информацию.

В ходе перевода нами были использованы следующие приемы:

Опущение - прием перевода, который характеризуется пропуском в ПЯ единиц, которые присутствуют в тексте ИЯ, при сохранении семантической эквивалентности. Одним из примеров избыточности является свойственное определенным стилям английского языка употребление так называемых «парных синонимов» — параллельно употребляемых слов одинакового или близкого референциального значения, объединенных союзом (обычно and). Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению.

Прием добавления - прием перевода, который характеризуется использованием в ПЯ единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте ИЯ. Прием добавлений прямо противоположен приему опущений. Наиболее часто данный прием используется для передачи определенных схем построения предложений, одной из причин его использования является грамматическое несоответствие конструкций в разных языках.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно- следственными отношениями. При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется.

Перевод

Prompts	Подсказки
1. At the very start of the thesis process, most writers feel they have nothing to write about.	1. В самом начале написания диссертации большинству авторов кажется, что им не о чем писать.
2. The instruction to 'just write' seems absurd.	2. И рекомендация «просто пиши» кажется бессмысленной.
3. Many will feel they have not really 'started' anything, while they are still reading and thinking about their project.	3. Многие чувствуют, что они ничего еще не сделали, пока они только изучают и обдумывают свой проект.
4. The problem with this state of mind – or concept of thesis writing – is that it can continue for just a little too long.	4. Проблема в том, что такой психологический настрой в отношении написания диссертации, может затянуться надолго.
5. It is possible to think that you 'have nothing to write about' for many months.	5. Мысли о том, что писать просто не о чем, могут сохраняться на протяжении многих месяцев.
6. In fact, the more you read, the more certain you may become that you have nothing to contribute to the debate, and therefore nothing	6. И действительно, чем больше вы изучаете, тем больше вы приходите к уверенности, что добавить вам нечего к данной теме и соответственно, не о чем

to write.	писать.
7. In order to combat this reluctance to write – since it cannot continue indefinitely – the chapters of this book have ‘What can I write about now?’ sections.	7. Для того бы побороть это нежелание писать, поскольку это состояние не может длиться вечно, в данной книге есть параграфы: «О чем я могу написать сейчас?»
8. These are to be used as prompts – by students and/or supervisors – for writing throughout the thesis, from start to finish.	8. Они должны быть использованы в качестве подсказок для студентов и/или научных руководителей на всех этапах создания диссертации.
9. Any prompt can be used at any time.	9. Вы можете воспользоваться любой подсказкой, когда захотите.
10. They can be adapted, or rewritten, to suit the individual.	10. Они могут быть адаптированы или переписаны с учетом индивидуальных потребностей.
11. The main point is that writing occurs, text is generated.	11. Главное, что работа идет, текст создается.
12. This approach antagonizes some supervisors and students: the word ‘quality’ is the focus of their concern.	12. Такой подход является противоположным подходу некоторых научных руководителей и студентов, для которых «качество» всегда на первом месте.
13. Will the writing activities proposed here produce ‘good writing’?	13. Помогут ли рекомендации по написанию диссертации из этой книги «писать хорошо»?
14. Possibly not.	14. Не факт.
15. But, as was proposed earlier – and it is worth repeating because the ‘quality question’ is paramount – we have to question the practice of applying the ‘quality’ criterion so early in the thesis writing process.	15. Но как было предложено ранее – и это стоит повторить – мы должны подвергать сомнению практику применения критерия «качество» в начале написания диссертации.
16. Is quality – in structure, style and content – feasible at this stage?	16. Может ли на этом этапе быть качественной структура, стиль и содержание работы?
17. The quality of your writing – on all of these criteria – will be a focus for later discussions and revisions.	17. Качество вашей работы по всем этим критериям будет предметом для обсуждения и доработок в дальнейшем.
18. This means that you should determine and discuss what the ‘quality criteria’ are at any given stage in your thesis writing process.	18. Это значит, что вы должны определить критерии качества на каждом этапе создания диссертации.
19. However, it cannot be assumed that this issue, or the proposed discussion, is straightforward.	19. Однако, не стоит полагать, что это легкая задача.
20. The concept of differentiating ‘quality’ criteria may not be central to your supervisor’s practice, in providing you with feedback on your writing or, more importantly, in establishing criteria for you before you write.	20. Такая концепция понимания критериев качества может и не быть основной для вашего научного руководителя, когда он делает поправки к работе и особенно, когда он определяет требования, прежде чем вы начали писать.
21. This means that you may come up against surprise, incredulity or open hostility to the concept.	21. Это означает, что вы можете неожиданно столкнуться с недоверием или открытым неприятием данной концепции с его стороны.

Лингвопереводческий комментарий

1. *it is possible to think* - *мысли о том* – лексическая трансформация, замена
2. *from start to finish* - *всех этапах создания диссертации* – лексическая трансформация, смысловое развитие
3. *Any prompt can be used at any time* - *Вы можете воспользоваться любой подсказкой когда захотите* – лексико-грамматическая трансформация, смысловое развитие.
4. *focus of concern* - *на первом месте* – использование эквивалента
5. *good writing* – *писать хорошо* – грамматическая трансформация, замена части речи
6. *possibly not* - *не факт* – лексическая трансформация, замена
7. *However, it cannot be assumed that this issue, or the proposed discussion, is straightforward* - *Однако, не стоит полагать, что это легкая задача.* – прием опущения здесь использован для экономии лексических средств.
8. *the concept* - *такая концепция* – использование приема конкретизации при переводе определенного артикля.
9. *come up against surprise* - *неожиданно столкнуться* – лексическая трансформация, использование эквивалента.

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: не менее 60 % заданий выполнены верно.

Продвинутый уровень: не менее 80 % заданий выполнены верно.

Высокий уровень: не менее 90 % заданий выполнены верно.

Оценочный лист

Показатели	13-15 баллов	10-12 баллов	7-9 баллов	4-6 баллов	1-3 баллов
Правильно выполнено	86-100%	71- 85 %	56-70 %	41-55 %	26-40%

заданий					
---------	--	--	--	--	--

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

Ответ студента во время промежуточной аттестации оценивается до 15 баллов. При проведении аттестации студент методом свободного выбора выбирает тест, выполняет его письменно.

Уровни освоения компетенций по результатам текущего, промежуточного контроля и промежуточной аттестации:

Пороговый уровень (56–70 балл)

Продвинутый уровень (71–84 баллов)

Высокий уровень (85–100 баллов)